

Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung*

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung)

f) Lk 19,1 — 8 (999)

999

19,1 Et intravit Iesus et se-vertebat in-Iericho (ierik'o).

2 Et ecce homo unus, cui nomen dictum-est Zachaeus (zak'ē) et fuit publicanorum magister (= princeps) et ipse dives.

3 Et quaerebat videre (*term.*) Iesum (iesu) quoniam quisnam est, et non (*ver*) videt (*it.* = videbat) ex (= prae) multitudine illa, quia pusillus fuit statura.

4 Et procurrebat super ficum ut-forte videret illum quia illinc abeundus fuit (= abiturus erat).

5 Ut-primum pervenit in-locum illum aspexit Iesus et dixit illi: Zachae (zak'ē), festina et [de]gredere istinc quia hodie fas est (= oportet) in-domo tua me esse (commorari).

6 Et festinavit et degressus-est et excepit illum cum-gaudio.

7 Ut-primum viderunt illum omnes, murmurabant et loquebantur: quoniam cum peccatore (= apud peccatorem) intravit ad-permanendum.

8 Surrexit Zachaeus (zak'e) et dixit Domino: Domine, ecce dimidium

Ad

19,1 Et intravit et exivit¹ a-Iericho (ierik'o).

2 Et ecce en homo aliquis (= quidam) et nomen² Zachaeus (zak'e)³ et fuit ille princeps publicanorum et fuit⁴ ille⁴ dives perquam (= valde).

3 Et volebat videre (*nom.*) Iesum (ieswisi)⁵ quomodo⁶ quisnam est, et non (*ver*) potuit⁷ videre (*term.*) ex (= prae) populo illo, quia statura fuit⁸ pusillus.

4 Et procurrebat ante et ascendit (*verb.* gressus-est-ad) in-sycomorum⁹.

5 Et ut-primum¹⁰ venit¹¹ in-locum illum respexit Iesus et dixit illi: Zachae (zak'e)¹², festina et degredere quia hodie in domo tua fas est (= oportet) me esse (commorari).

6 Festinavit¹³ et degressus-est et in<tro>duxit illum cum-gaudio.

7 Ut-primum¹⁴ viderunt omnes, murmurabant et loquebantur: quoniam cum peccatore¹⁵ (= apud peccatorem) intravit ad-permanendum.

8 Surrexit Zachaeus (zak'e)¹⁶ et dixit Domino: Ecce, Domine, dimi-

* Vgl. OrChr 41 (1957) 22–34, 43 (1959) 17–23 und 44 (1960) 17–24.

999

pretii (= thesauri) mei tradidi (= dedi) pauperibus et [si] quendam defraudavi (*verb.* devoravi), rependam (= reddam) quadruplum (*verb.* ad-quattuor sortes *sg.*).

Ad

dium fructuum meorum tradam (= dabo) pauperibus, et si<-igitur> alicui mendacium collocavi (= intuli), rependam (= reddam) quadruplum (*verb.* quattuor sortes *sg.*)¹⁷.

¹ exhibat OT. — ² + eius OT; + dictum-est 999. — ³ zak'ē 999; zak'ee Tb. — ⁴ hic fuit Tb; fuit hic Op; ipse 999. — ⁵ iesujsi OT. — ⁶ om quomodo OT; quoniam 999. — ⁷ poterat Tb. — ⁸ + ille Op. — ⁹ + ut<ut-forte 999> videret illum quia illinc abeundus fuit (= abiturus erat) 999 OT. — ¹⁰ et cum OT. — ¹¹ + Iesus Tb*. — ¹² zak'ē 999; zak'ee Tb. — ¹³ et festinavit 999 OT. — ¹⁴ et cum OT. — ¹⁵ + homine OT. — ¹⁶ zak'ee Tb. — ¹⁷ duplum Op.

Welch grundverschiedenes Bild ergibt sich hier für das Verhältnis von 999 zu Ad im Vergleich mit allen bisherigen Lukasperi-kopen! Schauen wir, ohne den Untersuchungen über Armenismen und Syriazismen vorzugreifen, auf folgende typische Fälle:

	999	Ad	OT
1. Lk 19,1 ὄνόματι καλούμενος	cui nomen dictum-est	et nomen vgl. sy	et nomen eius = M; vgl. sy
2. Lk 19,2 αὐτὸς πλούσιος	ipse dives	fuit ille dives perquam (= valde); vgl. sy	hic fuit dives perquam Tb M; fuit hic dives perquam Op
3. Lk 19,3 ἐζήτει	quaerebat	volebat = M; vgl. sy	volebat = M; vgl. sy
4. Lk 19,3 τίς	quoniam (vit'armed) quis vgl. sy	quomodo (vit'ar) quisnam vgl. sy	quisnam
5. Lk 19,3 οὐκ ἠδύνατο	non (ver) videt (= videbat)	non (ver) potuit videre; = M	non (ver) poterat videre
6. Lk 19,3 ἀπὸ τοῦ ὄχλου	ex (= prae) multitudine illa; vgl. arm	ex (= prae) populo illo; = M	ex (= prae) populo illo; = M
7. Lk 19,3 τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν	pusillus fuit statura	statura fuit pusillus = M	statura fuit (+ ille Op) pusillus
8. Lk 19,4 προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν	procurrebat om εἰς τὸ ἔμπροσθεν	procurrebat ante = M	procurrebat ante = M
9. Lk 19,4 ἐκείνης (scil. ὁδοῦ)	illinc = M	om illinc	illinc' = M
10. Lk 19,5 ἀναβλέψας	aspexit	respexit = M	respexit = M

	999	Ad	OT
11. Lk 19,5 σπεύσας κατάβηθι	festina et [de]gredere + istinc	festina et degredere = M	festina et degredere = M
12. Lk 19,6 ὑπεδέ- ξατο	excepit	in<tro>duxit = M	in<tro>duxit = M
13. Lk 19,7 καὶ ἰδόντες] + αὐτόν ΚΜΠ al.	ut-primum viderunt illum; vgl. arm	ut-primum viderunt	et cum viderunt
14. Lk 19,8 ἰδοὺ ... κύριε	Domine ecce vgl. arm	ecce Domine = M	ecce Domine = M
15. Lk 19,8 μου τῶν ὑπαρχόντων	pretii (= thesauri) mei	fructuum meorum = M	fructuum meorum = M
16. Lk 19,8 εἰ ... ἐσυκοφάντησα	[si] defraudavi ¹³	si<-igitur> ... mendacium collocavi (= intuli) = M	si<-igitur> ... mendacium collocavi (= intuli) = M
17. Lk 19,8 ἀποδι- δωμι τετραπλοῦν	rependam (= reddam) quadruplum (verb. ad-quattuor sortes)	rependam (= reddam) quadruplum (verb. quattuor sortes)	rependam (= reddam) quadruplum (verb. quattuor sortes) Tb; rependam duplum Op.

Das erste und einzige Mal ist hier Ad eindeutig dem Chanmetifragment 999 unterlegen¹⁴. Für die unbestreitbare Tatsache spricht folgende Tabelle:

999 = Ad keinmal!

999 ähnelt Ad 1 × (4*)

999 = Ad-Überlieferung 1 ×.

999 = OT 1 × (9).

999 = selbständig 9 × (5, 6*, 7, 8, 11, 13*, 14*, 15, 16).

Machen wir nun die Gegenprobe:

Ad = OT 10 × (3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16).

Ad ähnelt OT 3 × (1, 2, 5)

Ad = Tb 1 × (17)

Ad = 14 × OT-Überlieferung, zudem 12 × = M (3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17).

Ad selbständig 1 × (9).

¹³ Eigentlich defraudavi-ne: Fragepartikel als Ersatz für ein schwaches »wenn« (εἰ).

¹⁴ Den Grund für dieses erstaunliche Resultat werden wir im 2. Teil (Zusammenfassungen) S. 126 angeben.

g) Lk 19,43b — 20,1a (844)

844

19,43 ... vallum, et circumdabunt te, et congregabunt (= congregatam tenent) te omne versus (= ab omnibus partibus).

44 Et destruent (= evertent) te, et liberi tui inter (= in) te corruent, et non restabit lapis super lapidem inter (= in) te propter hoc quia non animadvertisti (= cognovisti) tempus respectationis (= visitationis) tuae.

45 Et ut-primum intravit in-templum illud, coepit exigere (= eicere) quos vendebant (*verb.* emebant) columbas.

46 Et dixit illis: Scriptum est: Erit domus mea domus oratoria (= orationis); vos autem fecistis illam speluncam latronum.

47 Et fuit ibi et docebat de-die in diem in templo illo. Sacerdotum autem magistri (= principes) illi et Scribae et Principes populi quaerebant illum ad-perdendum.

48 Et nihil (*vera rasa*) inveniebant quid ei-facerent (*verb.* facient). Quia omnis populus subditus fuit ad-audiendum ex (= ab) illo.

20,1 Et fuit in-illis diebus tantum docebat

Ad

19,43 ... vallum, et circumdabunt te, et congregabunt (= congregatam tenent) te omne versus (= ab omnibus partibus).

44 Et expellent¹ te, et liberi² circa³ te corruent, et non restabit lapis super lapidem inter (= in) te propter hoc quia non animadvertisti (= cognovisti) tempus respectationis (= visitationis) tuae.

45 Et ut-primum intravit in-templum illud, coepit exigere (= eicere) quos vendebant (*verb.* emebant) columbas.

46 Et dixit illis: Scriptum est: Erit domus mea domus oratoria (= orationis); vos autem fecistis illam speluncam⁴ latronum.

47 Et fuit ibi et docebat de-die [in-] diem⁵ in templo illo. Sacerdotum autem magistri (= principes) illi et Scribae et Principes populi quaerebant⁶ ad-perdendum.

48 Et nihil (*veras*)⁷ inveniebant quid ei-facerent (*verb.* facient)⁸. Quia omnis populus subditus fuit ad-audiendum ex (= ab) illo.

20,1 Et fuit in-illis diebus tantum docebat

¹ destruent (= evertent) 844 OT. — ² + tui 844 OT. — ³ inter (= in) 844 OT. — ⁴ ut-spluncam (*term.*) OT. — ⁵ de-die in-diem 844 OT. — ⁶ + illum 844 OT. — ⁷ nihil (*verras*) OT. — ⁸ facerent illi (*dat.*) Op.

	844	Ad	OT
1. Lk 19,44 ἐδα- φιοῦσιν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί	et destruent (= evertent) te, et liberi tui inter (= in) te corruent = M	et expellent te, et liberi tui circa te corruent	et destruent (= evertent) te, et liberi tui inter (= in) te corruent = M
2. Lk 19,44 ἀφήσου- σιν λίθον	restabit lapis = M	restabit lapis = M	restabit lapis = M

	844	Ad	OT
3. Lk 19,45 τοὺς πωλοῦντας] + πε- ριστεράς 28 (Har- monismus!)	qui vendebant columbas vgl. arm	qui vendebant columbas vgl. arm	qui vendebant columbas vgl. arm
4. Lk 19,47 καὶ ἦν	et fuit ibi = M	et fuit ibi = M	et fuit ibi = M
5. Lk 19,47 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζή- τουν αὐτὸν ἀπολέ- σαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ	sacerdotum autem magistri illi et scribae et principes populi quaerebant illum ad-perdendum	sacerdotum autem magistri illi et scribae et principes populi quaerebant ad-perdendum	sacerdotum autem magistri illi et scribae et principes populi quaerebant illum ad-perdendum
6. Lk 19,48 οὐχ	nihil (<i>vera rasa</i>) ¹⁵	vgl. arm, sy nihil (<i>veras</i>)	nihil (<i>verras</i>)
7. Lk 19,48 ἐξεκρέ- μετο	oboediens fuit = M	oboediens fuit = M	oboediens fuit = M
8. Lk 20,1 ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν	in-illis diebus tantum	in-illis diebus tantum	in-illis diebus tantum
		vgl. M: in illis diebus	

Und nun das Ergebnis in Tabellenform:

$$844 = \text{Ad} + \text{OT } 6 \times (2, 3, 4, 6, 7, 8)$$

$$844 = \text{OT } 2 \times (1, 5)$$

$$844 = 8 \times \text{OT-Überlieferung}$$

In diesem Abschnitt hat 844 überhaupt keine eigene Stimme. Aber auch Ad ist, abgesehen von zwei nicht entscheidenden Fällen (1,6), vollständig von der OT-Überlieferung beeinflusst, zudem $4 \times = \text{M}$ (1,2,4,7).

h) Lk 24,1 — 35 (Sin)

Sin

24,1 In-una autem illa sabbatorum in-diluculo mature venerunt in-sepulcrum illud et ferebant quid (+ *igi*) (= quae) ab-eis-apparata-erant (= apparaverant) aromata, et aliae aliquae (= quaedam) cum illis.
2 Et invenerunt saxum illud devolutum ex (= a) sepulcro illo.
3 Cum intraverunt intro, non invenerunt corpus illud Domini Iesu.

Ad

24,1 In-una-sabbati autem illa¹ mature² mane² venerunt in-monumentum³ illud; receperunt⁴ incensum illud quod <ap>paraverunt⁴, et aliae quoque⁵ matres (= mulieres)⁶ cum illis.
2 Et invenerunt saxum illud devolutum ex (= a) monumento⁷ illo.
3 Et⁸ intraverunt intro, non invenerunt carnes illas⁹ Domini Iesu.

¹⁵ Wir finden bei allen georgischen Zeugen den gleichen Begriff »nihil«, nur ist überall die Schreibweise anders, von der Kurzform bei Ad über die Erweiterung bei OT zur ausgeschriebenen Form bei 844; M hat noch eine andere Spielform: *veraras*.

Sin

4 Et fuit in-considerando illo earum propter hoc: Et ecce duo homines (= viri) superastiterunt illis veste fulgida.

5 Et ut timefactae fuerunt illae et declinaverunt (*impers.*) ora earum ad-terram, dixerunt illis: Cur quae-ritis vivum illum cum mortuis?

6 Non est hic, sed surrexit; recordamini (*imp.*), quomodo (+ *igi*) loquebatur vobis, dum fuit adhuc ille in-Galilaea.

7 Et dixit: Quia fas est (= oportet) Filium hominis tradi in-manus hominum peccatorum, crucifigi et in-tertia die surgere.

8 Et recordatae-sunt verborum horum.

9 Et reversae-sunt et nuntiaverunt verba haec undecim illis et aliis omnibus.

10 Fuerunt autem Magdalena (magdaneli) Mariam et Iohanna (iohana), et Mariam Iacobi (iakobisi) et aliae [quae] cum illis. Nuntiabant Apostolis hoc.

11 Et eis-[ap]paruerunt verba earum sicut [quae] somniorum (= simulationes) coram illis et non crediderunt illis.

12 Petrus (petre) autem surrexit et [ac]currebat ad-sepulcrum et introspexit (ohne Pluralobjektaffix) et vidit linteamina illa posita (*verb. locata adj. verb.*) et abiit seorsum et demirabatur opus (= factum) hoc.

13 Et ecce duo ex illis ibant in eadem die in-castellum, quod abest Ierusalēm (*dat.* = ab Ierusalem) centum sexaginta stadia (*sg.*) cui (cuius?) nomen Emmaus (emmaos).

Ad

4 Et fuit in-demirando¹⁰ earum¹⁰ propter illud¹¹, et ecce¹² duo homines (= viri) apparuerunt¹³ veste splendida¹⁴.

5 Et ut timefactae fuerunt¹⁵, conciderunt super os (= vultum) suum¹⁶ ad-terram. Dixerunt illis: Cur quae-ritis vivum illum cum mortuis?

6 Non hic est¹⁷, sed surrexit¹⁸; recordamini (*imp.*), quomodo (+ *igi*) loquebatur vobis, dum ille¹⁹ fuit¹⁹ in-Galilaea.

7 Et dixit: Quoniam²⁰ penes-Filium hominis est²¹ tradi in-manus hominum peccatorum, crucifigi et in-tertia die surgere.

8 Et²² recordatae-sunt verborum eius²².

9 Et reversae-sunt et annuntiaverunt²³ hoc omne²⁴ undecim illis et aliis omnibus.

10 Et fuerunt²⁵ Mariam²⁶ Magdalena (magdaneli)²⁶ et Iohanna (iohana)²⁷, et Mariam Iacobi (iakobisi) et aliae (+ *igi*)²⁸ cum²⁹ illis; quae³⁰ nuntiaverunt³¹ hoc³² Apostolis illis³².

11 Et eis-[ap]paruerunt coram³³ illis sicut somnia (*sg.*) verba earum³³ et non crediderunt illis.

12 Petrus (petre) autem surrexit³⁴ [ac]currebat ad-monumentum³⁵ illud³⁶ et introspexit (+ Pluralobjektaffix)³⁷ et vidit lacinias (= pannos)³⁸ illas³⁸ solum (= solas)³⁹, quae⁴⁰ positaе-sunt⁴⁰ et abiit⁴¹ in-mente sua demiratione-affectus (= miratus) propter opus (= factum) illud⁴¹.

13 Et ecce duo ex illis ibant in eadem die in-castellum unum⁴², quod abest Ierusalēm (*dat.* = ab Ierusalem) centum sexaginta spatia (*sg.* = stadia)⁴³, et⁴⁴ fuit nomen eius Emmaus (emmaus)⁴⁴.

Sin

14 Et hi consultabant invicem propter omne illud quod factum-est (*verb. operatum-est pass.*).

15 Et fuit in-consultando illo eorum et conquirendo et ipse Iesus propinquavit illis et cum-eis-ibat.

16 Oculi autem eorum apprehensi (= retenti) fuerunt, ut non (*ver*) (= ne) agnoscerent illum.

17 Et dixit illis: Quid (= quae) sunt verba ista quae disputatis invicem in ambulando et estis vos tristes?

18 Respondit unus, cuius nomen Cleophas (klehopa), et dixit illi: Tu solum (= solus) advena es in-Ierusalēm et non scis quid (+ *ese*) (= quod) factum-est (*verb. operatum-est pass.*) in illa in-his diebus?

19 Et ille dixit illis: Quod (= quid)? Illi autem ei-dixerunt: Propter Iesum Nazoraeum (nazoreveli), qui fuit homo propheta potens opere et verbo eius (= suo) coram Deo et omni populo.

20 Quomodo (+ *igi*) tradiderunt sacerdotum-magistri et principes nostri in-iudicium mortis et crucifixerunt illum.

21 Nos autem speramus quoniam ille-est, qui salvabit (= salvaret) Israel (israēli); et cum hoc omni haec tertia dies est, exunde (= ex-quo) hoc factum-est (*verb. operatum-est pass.*).

22 Sed matres (= mulieres) quoque aliquae (= quaedam) ex nobis demiratione-affecerunt (= obstupescerunt) nos, ut ierunt illae diluculo in-sepulcrum illud.

23 Et non invenerunt corpus illud eius; venerunt et dixerunt quoniam

Ad

14 Et illi⁴⁵ loquebantur⁴⁶ invicem propter omnia illa facta⁴⁶.

15 Et fuit, cum⁴⁷ loquerentur invicem et conquirerent⁴⁷, ipse Iesus eis-propinquavit⁴⁸ et ibat⁴⁹ cum illis⁴⁹.

16 Et oculi⁵⁰ eorum apprehensi (= retenti) fuerunt, ut⁵¹ non (*ara*) (= ne) agnoscerent⁵¹ illum.

17 Et dixit illis: Quid (= quae) sunt verba ista in-quibus (*dat.*)⁵² contraitis⁵² invicem in-via ista⁵³ et tristes estis⁵⁴?

18 Respondit unus ex illis⁵⁵, cui⁵⁶ nomen dictum-est⁵⁶ Cleophas (kleop-*pa*)⁵⁷, et dixit illi: Tu solum (= solus) advena es in-Ierusalēm et non comperisti⁵⁸ quid (= quod)⁵⁹ factum-est (*verb. operatum-est pass.*) in illa in diebus his⁶⁰?

19 Et⁶¹ dixit illis⁶²: Quod (= quid)? Et illi⁶³ ei-dixerunt: Propter Iesum Nazoraeum (nazoreveli)⁶⁴, qui (+ *igi*)⁶⁵ factus-est (*verb. operatus-est pass.*)⁶⁶ homo propheta potens opere et verbo⁶⁷ coram Deo et omni illo⁶⁸ populo⁶⁹.

20 Quomodo⁷⁰ tradiderunt illum⁷¹ sacerdotum-magistri illi⁷² et principes nostri in-iudicium illud⁷³ mortis et crucifixerunt⁷⁴.

21 Et nos sperabamus⁷⁵ quoniam ille est⁷⁶, qui salvavit (= salvaret)⁷⁷ Israel (israēli); et super hoc omne⁷⁸ haec tertia dies est⁷⁹, exunde (= ex-quo)⁸⁰ factum-est (*verb. operatum-est pass.*).

22 Sed matres (= mulieres) quoque aliquae (= quaedam) ex nobis demiratione-affecerunt (= obstupescerunt) nos, quae⁸¹ mature in-mane illo ierunt in-monumentum illud⁸¹.

23 Et non invenerunt carnes eius⁸²; venerunt et loquebantur⁸³: Quoniam

Sin

visum quoque (= etiam visionem) angelorum viderunt qui dixerunt illis quoniam vivus est ille.

24 Et ierunt aliqui (= quidam) ex nostris ad-sepulcrum, et invenerunt isto[-modo] sicut matres (= mulieres) illae dixerunt; illum autem ipsum non (*ver*) viderunt.

25 Ille autem dixit illis: O insipientes et graves (= tardi) corde propter fidem super omne quod loquebantur prophetae.

26 Aut non (= nonne) hoc-modo (= ita) fas fuit (= oportuit) pati Christum (k'ristē) et intrare in-gloriam suam?

27 Et coepit a Moyse (mosēsi) et prophetis et edisserebat (= interpretabatur) illis ex omnibus libris propter illum.

28 Et propinquaverunt castello illi quo<cumque> ibant; ipse autem causam fecit (= se finxit) longius (+ *re*) abire.

29 Illi cogeabant illum et loquebantur: Permane nobiscum, quia vesper est et inclinata est dies. Et intravit ad-permanendum cum illis.

30 Et fuit in-accubitu-sedendo illo eius cum illis, recepit panem, benedixit et fregit, et tradebat illis.

31 Illis autem oculi eorum aperti sunt et agnoverunt illum; et ipse transconditus-est (= evanuit) ex (= ab) illis.

32 Et illi loquebantur invicem: Aut non (= nonne) cor nostrum ardens (*part. pass.*) fuit, quomodo (+ *igi*) loquebatur nobis super viam et quomodo (+ *igi*) edisserebat nobis libros?

Ad

visum (= visionem)⁸⁴ angelorum vidimus⁸⁵, qui loquebantur⁸⁶ quoniam vivus est⁸⁷.

24 Et abierunt⁸⁸ quidam⁸⁹ ex nostris quoque⁹⁰ in-monumentum⁹¹ illud⁹¹, et invenerunt isto-eodem [-modo]⁹² sicut matres (= mulieres) illae dixerunt; illum autem⁹³ non (*ver*) viderunt.

25 Et ille⁹⁴ dixit illis: O stulti⁹⁵ et relictī (*verb.* restatī)⁹⁶ in-fidem omnium, quae⁹⁶ loquebantur prophetae illi⁹⁷.

26 Non (= nonne)⁹⁸ eodem omni⁹⁹ fas fuit (= oportuit)¹⁰⁰ pati Christum (k'riste)¹⁰¹ et intrare in-gloriam suam?

27 Et coepit a Moyse (mosēsi) et omnibus¹⁰² prophetis et edisserebat (= interpretabatur) illis ex omnibus libris¹⁰³, in-quibus (quodcumque?)¹⁰⁴ scriptum est¹⁰⁴ propter illum.

28 Ut-primum¹⁰⁵ propinquaverunt castello illi in-quod¹⁰⁶ ibant; et ille¹⁰⁷ causam fecit (= se finxit) longe (+ *re*)¹⁰⁸ abire.

29 Et¹⁰⁹ coegerunt¹⁰⁹ illum et eisdixerunt¹¹⁰: Nobiscum esto¹¹¹, quia vesper [est]¹¹² et inclinatus¹¹³ est sol¹¹³. Et intravit ad-intermittendum¹¹⁴ cum illis.

30 Et fuit ut-primum¹¹⁵ accubuit¹¹⁵ cum illis, recepit panem, benedixit¹¹⁶, fregit et tradidit¹¹⁷ illis¹¹⁸.

31 Et¹¹⁹ oculi eorum aperti sunt et agnoverunt illum; et ille¹²⁰ transconditus-est (= evanuit) ex (= ab) illis.

32 Et¹²¹ loquebantur invicem: Non (= nonne)¹²² corda¹²³ nostra ardentia (*part. pass.*) fuerunt¹²³, dum (+ *igi*)¹²⁴ loquebatur nobis¹²⁵ et quomodo¹²⁶ [e]disserebat¹²⁷ nobis libros?

Sin

33 Et surrexerunt in eodem tempore (= eadem hora) et conversi-sunt ad-Ierusalēm et invenerunt [con] gregatos undecim illos et alios cum illis.

34 Et loquebantur: Quoniam reapse (+ *ve*) surrexit Dominus et ostensus-est (= apparuit) Simoni.

35 Et illi [eis-] nuntiabant viae [rem] illam et quomodo (+ *igi*) manifestatus-est illis in-fractione illa panis.

Ad

33 Et surrexerunt in-eodem tempore (= eadem hora)¹²⁸ et reversi-sunt¹²⁹ ad-Ierusalēm et invenerunt congregatos¹³⁰ undecim illos et [eos]¹³¹ qui cum illis fuerunt¹³¹.

34 Qui¹³² interrogaverunt illos¹³²: Quoniam reapse¹³³ surrexit Dominus et ostensus-est (= apparuit) Simoni.

35 Et illi nuntiabant¹³⁴ illis quid (+ *igi*) (= quod) in via (*verb.* viatoribus *praed.*) fuit¹³⁴ et quomodo¹³⁵ manifestatus-est illis in-fractione illa panis.

¹ in-una autem illa sabbatorum Sin OT. — ² in-diluculo (diluculo Tb) mature Sin OT. — ³ in-sepulcrum Sin OT. — ⁴ et ferebant quid (+ *igi*) (= quae) ab-eis-apparata-erant (= apparaverant) aromata Sin OT. — ⁵ om quoque Sin OT. — ⁶ aliquae (= quaedam) Sin OT. — ⁷ sepulcro Sin OT. — ⁸ cum (om et) Sin OT. — ⁹ corpus illud Sin OT. — ¹⁰ in-considerando illo earum Sin OT. — ¹¹ hoc Sin OT. — ¹² + en OT. — ¹³ superastiterunt illis Sin OT. — ¹⁴ fulgida Sin OT. — ¹⁵ + illae Sin OT. — ¹⁶ declinaverunt (*verb.* eis-declinata-sunt) ora earum Sin OT. — ¹⁷ est hic Sin OT. — ¹⁸ om non est hic sed surrexit Tb. — ¹⁹ fuit adhuc Sin OT. — ²⁰ quia Sin OT. — ²¹ fas est Filium hominis Sin OT. — ²² illae autem (et illae Tb; et (om illae) Sin) recordatae-sunt verborum horum Sin OT. — ²³ nuntiaverunt Sin OT. — ²⁴ verba haec Sin OT. — ²⁵ fuerunt autem Sin OT. — ²⁶ magdaneli (magdaleneli Tb) mariam Sin OT. — ²⁷ iohana Sin OT. — ²⁸ om *igi* Sin OT. — ²⁹ [quae] cum Sin. — ³⁰ om quae Sin OT. — ³¹ nuntiabant Sin OT. — ³² Apostolis hoc Sin OT. — ³³ verba earum sicut [quae] somniorum (= simulationes) coram illis Sin OT. — ³⁴ + et Sin OT. — ³⁵ ad-sepulcrum Sin OT. — ³⁶ om illud Sin OT. — ³⁷ intropexit (ohne Affix!) Sin OT. — ³⁸ linteamina illa Sin OT. — ³⁹ solum (= sola) Sin Tb; sola Op. — ⁴⁰ posita (*verb.* locata *adj. verb.*) Sin OT. — ⁴¹ abiit seorsum et demirabatur opus (= factum) hoc Sin OT. — ⁴² om unum Sin OT. — ⁴³ stadia (*sg.*) Sin OT. — ⁴⁴ cuius nomen Emmaus (evmaus Op, evmaos Tb, emmaos Sin) Sin OT. — ⁴⁵ hi Sin OT. — ⁴⁶ consultabant invicem propter omne (+ *ve* Tb) hoc (illud Sin, om Tb) quod factum-est (*verb.* operatum-est *pass.*) Sin OT. — ⁴⁷ in-consultando illo eorum et conquirendo et Sin OT. — ⁴⁸ propinquavit illis Sin Tb. — ⁴⁹ cum-eis-ibat Sin OT. — ⁵⁰ oculi autem Sin OT. — ⁵¹ ut non (*ver*) agnoscerent Sin Tb; et non (*ver*) agnoverunt Op. — ⁵² quae disputatis Sin OT. — ⁵³ in-ambulando Sin OT. — ⁵⁴ estis vos tristes Sin OT. — ⁵⁵ om ex illis Sin OT. — ⁵⁶ cuius nomen Sin OT. — ⁵⁷ klehopa Sin. — ⁵⁸ scis Sin OT. — ⁵⁹ + *ese* Sin OT. — ⁶⁰ in-his diebus Sin OT. — ⁶¹ + ille Sin OT. — ⁶² eis-dixit OT. — ⁶³ illi autem Sin OT. — ⁶⁴ Nazarenum (nazareveli) OT. — ⁶⁵ om *igi* Sin OT. — ⁶⁶ fuit Sin OT. — ⁶⁷ + eius (= suo) Sin OT. — ⁶⁸ om illo Sin OT. — ⁶⁹ + eius Op. — ⁷⁰ + *igi* Sin OT. — ⁷¹ om illud Sin OT. — ⁷² om illi Sin OT. — ⁷³ om illud Sin OT. — ⁷⁴ + illum Sin OT. — ⁷⁵ nos autem speramus Sin OT. — ⁷⁶ ille-est Sin. — ⁷⁷ salvabit (= salvaret) Sin Tb. — ⁷⁸ cum hoc omni Sin OT. — ⁷⁹ venit (*praes.*) OT. — ⁸⁰ + hoc Sin OT. — ⁸¹ ut ierunt illae diluculo (*dat.*) in-snpulcrum illud Sin OT. — ⁸² corpus illud eius Sin OT. — ⁸³ dixerunt Sin OT. — ⁸⁴ visum + quoque Sin; apparitionem quoque OT. — ⁸⁵ viderunt Sin OT. — ⁸⁶ dixerunt illis Sin OT. — ⁸⁷ + ille Sin OT. — ⁸⁸ ierunt Sin OT. — ⁸⁹ aliqui (= quidam) Sin OT. — ⁹⁰ om quoque Sin OT. — ⁹¹ ad-sepulcrum Sin OT. — ⁹² isto [-modo] Sin OT. — ⁹³ + ipsum Sin OT. —

⁹⁴ ille autem Sin OT. — ⁹⁵ insipientes Sin OT. — ⁹⁶ graves (relicti OT ?) corde propter fidem super omne (in-omni Op) quod Sin OT. — ⁹⁷ om illi Sin OT. — ⁹⁸ aut non (= nonne) Sin OT. — ⁹⁹ hoc-modo Sin OT. — ¹⁰⁰ fuit-ne Tb. — ¹⁰¹ k'ristē Sin Op. — ¹⁰² om omnibus Sin Tb. — ¹⁰³ in-omnibus libris OT. — ¹⁰⁴ om Sin OT. — ¹⁰⁵ et Sin OT. — ¹⁰⁶ quo (*vidre*) Tb; quo(cumque) (*vidreca*) Sin. — ¹⁰⁷ ipse autem Sin OT. — ¹⁰⁸ longius (+ *ve*) Sin OT. — ¹⁰⁹ illi cgebant Sin OT. — ¹¹⁰ ei-loquebantur Sin OT. — ¹¹¹ permane nobiscum (om nobiscum Tb) Sin OT. — ¹¹² est Sin OT. — ¹¹³ inclinata est dies Sin OT. — ¹¹⁴ ad-permanendum Sin OT. — ¹¹⁵ in-accubitu-sedendo illo eius (= cum recumberet ille) Sin OT. — ¹¹⁶ + et Sin OT. — ¹¹⁷ tradebat Sin OT. — ¹¹⁸ om illis Op. — ¹¹⁹ illis autem Sin OT. — ¹²⁰ ipse Sin OT. — ¹²¹ + illi Sin OT. — ¹²² aut non (= nonne) Sin OT. — ¹²³ cor nostrum ardens fuit Sin Tb; + inter nos (= in nobis) Sin OT. — ¹²⁴ quomodo (+ *igi*) Sin OT. — ¹²⁵ + super viam Sin OT. — ¹²⁶ + *igi* Sin Op; om quomodo (+ *igi*) Tb. — ¹²⁷ edisserebat Sin OT. — ¹²⁸ in eodem tempore Sin; in eadem die OT. — ¹²⁹ conversi-sunt Sin OT. — ¹³⁰ [con]gregatos Sin OT. — ¹³¹ alios cum illis Sin OT. — ¹³² et eis-loquebantur (loquebantur Sin) Sin OT. — ¹³³ + *ve* Sin OT. — ¹³⁴ [eis-] nuntiabant viae [rem] illam Sin OT. — ¹³⁵ + *igi* Sin OT.

Wer aufmerksam diesen umfangreichen Apparat durchliest, stellt eine weitgehende Übereinstimmung von Sin mit der sekundären OT-Überlieferung fest. Wir können uns deshalb in unserer Tabelle auf einige typische Fälle beschränken, in denen Sin oder auch Tb bzw. Op offenbar eigene Wege gehen:

	Sin	Ad	OT
1. Lk 24,1 ἀρώμα- τα] + καὶ τινες σὺν αὐταῖς Tat D 0124 c sa	et aliae aliquae (= quaedam) cum illis = OT	et aliae quoque matres (= mulieres) cum illis; vgl. sy!	et aliae aliquae (= quaedam) cum illis = Sin
2. Lk 24,3 εἰσελ- θοῦσαι δὲ οὐχ εὖ- ρον τὸ σῶμα	cum intraverunt intro non invenerunt corpus illud = OT	et intraverunt intro non invenerunt carnes illas; vgl. sy!	cum intraverunt intro non invenerunt corpus illud = Sin
3. Lk 24,8 τῶν ῥη- μάτων αὐτοῦ	verborum horum = OT vgl. sy!	verborum eius = M	verborum horum = Sin vgl. sy!
4. Lk. 24,9 ἀπήγ- γειλαν ταῦτα πάντα	nuntiaverunt verba haec = OT; vgl. sy	annuntiaverunt hoc omne	nuntiaverunt verba haec = Sin vgl. sy!
5. Lk 24,14 περὶ πάντων τῶν συμ- βεβηκότων	propter omne illud quod factum-est	propter omnia illa facta	propter omne hoc (omne + <i>ve</i> Tb) quod factum-est = OT
6. Lk 24,16 τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν	ut non (<i>ver</i>) agnoscerent illum = Tb	ut non (<i>ara</i>) agnoscerent illum = Tb	ut non (<i>ver</i>) agnoscerent illum Tb; et non (<i>ver</i>) agnoverunt illum Op. verbo eius = M
7. Lk 24,19 λόγῳ	verbo eius = M	verbo	verbo eius = M
8. Lk 24,24 αὐτὸν δέ	illum autem ipsum = M	illum autem	illum autem ipsum = M

	Sin	Ad	OT
9. Lk 24,27 ἐν πά- σαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἐαυτοῦ	ex omnibus libris propter illum	ex omnibus libris, in quibus scriptum est propter illum; vgl. arm	in-omnibus libris propter illum
10. Lk 24,28 οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτός	quo <cumque> ibant; ipse autem	in-quod ibant, et ille	in-quod (quo Tb) ibant, ipse autem OT
11. Lk 24,31 καὶ αὐτός	et ipse = M	et ille	et ipse = M
12. Lk 24,33 καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς	et alios cum illis = OT	et [eos] qui cum illis fuerunt; vgl. arm	et alios cum illis = Sin

Selbst in diesen 12 ausgewählten Fällen weist Sin kein einziges Mal eine selbstständige qualifizierte Lesart auf. Nur einmal (9) ähnelt es Ad, das aber dort unverkennbar auf armenische und damit ältere Überlieferung zurückgeht. Selbst dann, wenn Sin anscheinend einen besseren Text bietet als Ad (3, 4, 5, 7, 12), steht es doch Seite an Seite mit der OT-Überlieferung. Wie sehr eine spätere Revision den georgischen Bibeltext gräzisierte, zeigt die stereotype Wiedergabe von αὐτός bei Sin (und natürlich auch OT und M) mit ipse (8, 11). Wie anders war doch das Ergebnis im ersten Lukasbruchstück von Sin (Lk 12, 32ff)! Wieder wird das dort gefällte Urteil bestätigt, daß die Textgestalt des Sinailektionars nicht homogen ist.

II. Zusammenfassungen

a) Das wechselnde Verhältnis der Lukas-Chanmetifragmente zu Ad

Es ist wohl nicht überflüssig, bei 8 verschiedenen Textstücken in einer Übersicht ihr jeweiliges Verhältnis zum Adysh-Tetraevangelium aufzuzeigen, um damit, soweit es vor der Würdigung des armenischen und syrischen Einflusses (s. u.) überhaupt möglich ist, ein Urteil über die Textqualität abzugeben:

Palimpsestfragmente 89, 844, 999, Sin:

Lk 2,18 ff	{ 844 hat 2 qualifizierte ¹⁶ Lesarten Ad hat 3 qualifizierte Lesarten }	Ad ist 844 überlegen
Lk 6,31 ff	{ 89 hat keine qualifizierte Lesart Ad hat keine qualifizierte Lesart }	Ad in etwa 89 überlegen
Lk 11,42 ff	{ 844 hat keine qualifizierte Lesart Ad hat keine qualifizierte Lesart }	Ad und 844 halten sich die Waage
Lk 12,32 ff	{ Sin hat 2 qualifizierte Lesarten Ad hat 3 qualifizierte Lesarten }	Ad ist Sin überlegen
Lk 15,22 ff	{ 844 hat 2 qualifizierte Lesarten Ad hat 5 qualifizierte Lesarten }	Ad ist 844 weit überlegen

¹⁶ In den vorangehenden Untersuchungen mit einem Sternchen * bezeichnet; vgl. Anm. 5.

Lk 19,1 ff	{ 999 hat 3 qualifizierte Lesarten Ad hat keine qualifizierte Lesart }	Ad ist 999 unterlegen
Lk 19,43 ff	{ 844 hat keine qualifizierte Lesart Ad hat keine qualifizierte Lesart }	Ad in etwa 844 überlegen
Lk 24,1 ff	{ Sin hat keine qualifizierte Lesart Ad hat 24 qualifizierte Lesarten }	Ad ist Sin weit überlegen

Am besten schneiden die Chanmetistücke ab in folgenden Perikopen:

Lk 19: 999 über Ad

Lk 11: 844 = Ad

Lk 19: Ad in etwa über 844

Lk 6: Ad in etwa über 89

Lk 12: Ad über Sin

Das sind aber alles Stellen, an denen der Adysh-Codex nach dem Zeugnis von s. Kakabadze und I. Inmaišvili als Ergebnis einer gründlichen Revision nur noch sekundären Text enthält, nämlich in den Partien Lk 3,9 — 15,17 und 17,25 — 23,2¹⁷.

Zum Adysh-Lukastext, der von dieser Überarbeitung nicht so sehr in Mitleidenschaft gezogen wurde, gehören die folgenden Stellen. Auch hier wollen wir mit den für die Chanmetifragmente noch am günstigsten Textbefund beginnen:

Lk 2: Ad über 844

Lk 15: Ad weit über 844

Lk 24: Ad fast immer über Sin.

¹⁷ Vgl. A. Šanidze, *Two Old Recensions of the Georgian Gospels* (Tiflis 1945), S. 062.

(Fortsetzung folgt)